

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN
*LOS CUENTOS TRADICIONALES ESTONIOS***

Tesina de grado

Autora: Andra Jelle
Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2017

Índice

Introducción	3
1 TRADUCCIÓN	5
1.1 Los elementos culturales en la traductología	5
1.1.1 Denominación y definiciones	5
1.1.2 Tipología.....	8
1.1.3 Métodos de traducción	9
1.1.4 La elección del método: factores extratextuales e intratextuales	15
1.2 La traducción de los elementos culturales en los cuentos tradicionales	17
2 ANÁLISIS.....	19
2.1 Metodología.....	19
2.2 Categorización de los elementos culturales en los cuentos tradicionales estonios	20
2.2.1 Personajes mitológicos y folclóricos.....	20
2.2.2 Cultura social: asentamientos y viviendas.....	24
2.2.3 Cultura social: trabajo.....	31
2.2.4 Cultura material: objetos y comida.....	32
2.2.5 Pesos, medidas, cantidades, monedas.....	35
2.2.6 Ecología.....	36
2.2.7 Costumbres.....	37
2.2.8 Nombres propios	39
2.3 Métodos de traducción utilizados.....	40
Conclusiones	43
Bibliografía.....	44
Resúmees.....	46
Apéndice 1.....	48
Apéndice 2.....	49

Introducción

Así como la relación entre lengua y cultura se considera una de las cuestiones más estudiadas en la antropología, el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto se ha convertido en una de las mayores dificultades en la traductología. Esta tesina de grado se centra en la traducción de tales elementos, también conocidos como *culturemas* o *realia*.

Son elementos textuales que denotan el color local y que se refieren a las realidades físicas o ideológicas propias de una cultura concreta que plantean problemas de traducción, a menudo por no existir en la cultura meta.

El objetivo del presente trabajo consiste en observar y analizar la traducción al español de los elementos culturales estonios en los *Cuentos tradicionales estonios*, con la finalidad de desvelar qué estrategias se emplean más en su traducción.

Siendo la primera y única traducción de cuentos populares estonios al español, se trata de un logro significativo para el intercambio literario entre estonios y hispanohablantes: es la primera vez que los hispanos pueden tener acceso al conocimiento de las tradiciones y creencias del pueblo estonio en tiempos pasados (en un momento en que Estonia aún formaba parte de la Unión Soviética).

La selección de *Cuentos tradicionales estonios* se compone de algunos cuentos más conocidos de Friedrich Reinhold Kreutzwald, Juhan Kunder y Matthias Johann Eisen, incluyendo además tres cuentos del pueblo setu.

Los cuentos, seleccionados por Jüri Talvet, fueron publicados originariamente en *Eesti rahva ennemuistsed jutud* ('Cuentos antiguos del pueblo estonio', 1866) de Kreutzwald, *Eesti muinasjutud* ('Antiguos cuentos estonios', 1885) de Kunder, *Eesti ennemuistsed jutud* ('Cuentos estonios antiguos', 1911-1920) de Eisen y en *Marjakobar ja teisi setu muinasjutte* ('Racimo de frutillas y otros cuentos antiguos de los setu', 1959). La traducción al español fue realizada por la traductora estonia Hella Aareleid y adaptado al castellano por Esther Bartolomé Pons y Albert Lázaro-Tinaut.

El análisis del presente trabajo se basa en la segunda y última edición de los *Cuentos tradicionales estonios*, publicada en 2014 por la Editorial Xorki. La primera edición del libro se publicó en 1990, un año después de lo cual la misma selección de cuentos llegó a publicarse en estonio.

El trabajo consiste en dos partes. Primero, intentamos explicar qué es lo que se entiende por el elemento cultural; resumimos la historia del concepto y presentamos algunas categorizaciones y técnicas de traducción propuestas por diferentes autores. También veremos factores que pueden influir en la elección del método y reflexionamos sobre el papel de los elementos culturales en los cuentos tradicionales.

En la segunda parte, proponemos nuestra clasificación de los elementos encontrados según su tipo. Una vez categorizados los elementos, comparamos y analizamos con más detalle su traducción, ilustrando el análisis con algunos ejemplos del libro e identificando las diferentes soluciones traductoras adoptadas. Para terminar, presentamos un resumen cuantitativo de los métodos más frecuentes en la traducción de los *realia* en los cuentos tradicionales estonios.

1 TRADUCCIÓN

1.1 Los elementos culturales en la traductología

1.1.1 Denominación y definiciones

Para empezar, proporcionamos un breve resumen de la historia del término y sus definiciones.

En traductología se encuentran varias denominaciones que se utilizan para referirse a los elementos propios de una cultura: *elementos culturales* (Nida, Hurtado Albir), *palabras culturales* (Newmark), *realia* (Vlakhov y Florin), *culturemas* (Vermeer, Nord), *léxico vinculado a una cultura* (Katan), *referentes o elementos culturales específicos* (Franco), etc. A continuación, describimos tales denominaciones divididas por autores.

Uno de los primeros en establecer una estrecha relación entre cultura y traducción y categorizar la información cultural en el lenguaje fue Nida (1945). Examinó los problemas de traducción relativos a los *elementos culturales* (*cultural features*), los problemas de equivalencia y la relación de ellos con los problemas semánticos en la lingüística. Describió, por ejemplo, las dificultades que surgen al traducir las cuatro estaciones para las zonas donde no existen o las de traducir las clases sociales desconocidas para otras culturas.

Vlakhov y Florin (1970, citado en Hurtado Albir 2008: 608, 611) acuñaron el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan el color histórico o local; la propuesta retomada y ampliada por algunos autores (Bödeker y Frese 1987, Koller 1992) que utilizan el término para referirse a las realidades físicas o ideológicas propias de una cultura concreta que plantean problemas de traducción.

La definición de Florin (1993, citado en Laan 2006: 14) de los *realia* es la siguiente:

Realia (from the Latin *realis*) are words and combinations of words denoting objects and concepts characteristic of the way of life, the culture, the social and historical development of one nation and alien to another. Since they express local and/or

historical color they have no exact equivalents in other languages.

Vermeer (1983, citado en Hurtado Albir 2008: 611) propone el concepto de *culturema* (recogido y utilizado también por Nord) como un fenómeno social de una cultura entendido como relevante por los miembros de esa cultura y, comparado con un fenómeno correspondiente en otra cultura, percibido como específico de esa cultura. Esos fenómenos pueden ser diferentes en la forma pero similares en su función (la relación *coche-tren*) o tener una misma función y una forma diferente (p. ej. *tomar café* en España después de comer vs *Kaffeetrinken* en Alemania por la tarde).

Newmark (1988; 2004: 133), por su parte, distingue el lenguaje “cultural” del universal y del personal (el idiolecto). Según él, palabras como “morir”, “vivir”, “estrella” o “nadar”, e incluso algunos objetos (como “espejo” y “mesa”), son culturalmente universales (conceptos que aparecen en casi todas las culturas) y no presentan problemas de traducción. No sucede lo mismo con “estepa” o *chador*, que representan elementos típicos de una comunidad lingüística y son, por consiguiente, *palabras culturales*.

Franco Aixelá (1996: 58) diferencia entre la inexistencia del referente y el estatus intertextual diferente del elemento para los lectores del texto meta (TM). Define los *elementos culturales específicos (culture-specific items)* así:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

Nord (1994, citado en Hurtado Albir 2008: 609) plantea que cada diferencia en el comportamiento de dos grupos culturales distintos constituye un *punto rico*, cuya línea forma la barrera cultural entre dos comunidades.

Newmark (2004: 134) también usa el término *foco cultural*, con el cual se refiere a aquellos campos o temas particulares que, dentro de una comunidad lingüística, tienen mucha atención y generan una gran cantidad de palabras para designar su terminología, y que, por tanto, no tienen equivalencia en la cultura de llegada. Por ejemplo, en español, términos sobre la tauromaquia; en inglés, términos sobre el

críquet; en árabe, el vocabulario referente al desierto, etc. Con un foco cultural suele haber problemas de traducción debido a la *distancia cultural* entre las lenguas de partida y de llegada. El lenguaje cultural causará menos problemas en la traducción si las dos lenguas coincidan culturalmente.

Según el autor, las palabras culturales resultan generalmente fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y, en contraste con “los aspectos generales de la naturaleza y de la gente” (2004: 145), no se pueden traducir literalmente.

Sin embargo, esta descripción no se podría aplicar para explicar la terminología relativa a la variación ecológica (que, como una gran parte de los elementos culturales, no se puede limitar a idiomas, pero es considerada información cultural). También, como indica Hurtado Albir (2008: 607), no existe una correlación unívoca entre lengua y cultura, ya que dentro de una misma lengua pueden existir diversas comunidades culturales (p. ej. Alemania y Austria). En efecto, Newmark mismo admite que esas distinciones son generales y algo borrosas (2004: 133).

Asimismo, no siempre resulta fácil distinguir la naturaleza o los objetos típicos de una cultura de los que son “generales”. Vlahov y Florin (1980, citado en Laan 2006: 17) consideran la distinción estricta de *términos* (como “pampa” o “selva”) y *realia* casi imposible, sobre todo cuando últimos se han lexicalizado también en otras lenguas.

Otra cuestión discutida es la de la inclusión de los nombres propios. Newmark (1981: 70-71) explica que los nombres propios, como norma general, carecen de significado y, por tanto, se ubican fuera de la lengua y no se traducen:

The basic distinction between proper names and cultural terms is that while both refer to persons, objects or processes peculiar to a single ethnic community, the former have singular references, while the latter refer to classes of entities. In theory, names of single persons or objects are ‘outside’ languages, belong, if at all, to the encyclopaedia not the dictionary, have, as Mill stated, no meaning or connotations, are, therefore, both untranslatable and not to be translated.

El autor admite, sin embargo, que en la práctica los nombres propios literarios pueden tener significados o ser usados como metáforas, sobre todo en los cuentos de hadas, cuentos folclóricos y cuentos infantiles. Martin (1997, citado en Laan 2006:

17) también señala que los nombres propios pueden tener connotaciones y deberían ser tratados junto con otros elementos textuales. En este trabajo hemos decidido incluirlos.

Por lo que respecta a su traducibilidad, existen varias opiniones. Algunos autores hablan de la intraducibilidad de esos elementos. Por ejemplo Catford (1965, citado en Hurtado Albir 2008: 607) señala la *intraducibilidad cultural* “cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en lengua original (LO) no existe en la cultura de la que la lengua terminal (LT) es parte”. Robert Graves, Ortega y Gasset y Paul Valéry (citado en Newmark 2004: 172) enfatizan además el vacío de connotaciones que se puede abrir entre la palabra de la LO y la de la LT, que es imposible de llenar (p. ej. *pain*, el “pan” francés). Newmark, en cambio, opina que cada palabra se puede traducir y considera hasta “absurdo” la noción de palabra “intraducible”, explicando que una palabra cuyo significado no se pueda verter literal y precisamente por otra palabra se podría al menos describir por medio de más palabras, con el análisis componencial (2004: 114).

1.1.2 Tipología

Nida, el primero en catalogar los problemas relativos a la información cultural (1945), señala cinco ámbitos que pueden crear problemas de traducción: diferencias de ecología, de cultura material, de cultura social, de cultura religiosa y de cultura lingüística.

Vlakhov y Florin (1970, citado en Hurtado Albir 2008: 608) categorizan los realia en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos.

Newmark (1988; 2004: 145), inspirándose en la clasificación de Nida, también divide los elementos culturales en cinco categorías culturales:

- 1) Ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, colinas)
- 2) Cultura material (objetos, productos, artefactos)
 - (a) Comida y bebida

- (b) Ropa
 - (c) Casas y ciudades
 - (d) Transporte
- 3) Cultura social (trabajo y recreo)
- 4) Organizaciones, costumbres, actividades, conceptos
- (a) Políticos y administrativos
 - (b) Religiosos
 - (c) Artísticos

Posteriormente Katan (1999, citado en Hurtado Albir 2008: 609-610) propone niveles lógicos para organizar la información cultural de modo jerárquico:

1. el entorno (físico y político, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la ropa, la comida, los olores, los marcos temporales);
2. la conducta (las reglas y restricciones de comportamiento);
3. las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse;
4. los valores (no son homogéneos en una comunidad cultural: son compartidos de modo diferente por grupos sociales, según su posición dominante o dominada);
5. las creencias (las motivaciones para seguir ciertas reglas de conducta);
6. la identidad (el nivel superior de la jerarquía, domina los otros niveles).

1.1.3 Métodos de traducción

Con respecto al término "método", hay que indicar que en este trabajo nos referimos con ello a las técnicas de traducción utilizadas, que afectan a unidades menores, y no al método traductor que recorre todo el texto (una opción metodológica elegida).¹ Así, dado que el objetivo de esta tesina es analizar la traducción de determinados elementos, no creemos necesario distinguir entre método, técnica y estrategia de

¹ Wilss y Hurtado Albir distinguen el método, las técnicas y las estrategias de traducción. (Hurtado Albir 2008: 249) Newmark, por su parte, el método (*method*) y el procedimiento (*procedure*) (1988).

traducción, y, por lo tanto, utilizamos los tres términos indistintamente.

Además de la confusión en torno a la denominación de la técnica o el método de traducción, se han propuesto diversas clasificaciones de técnicas que pueden utilizar diferentes denominaciones con sus categorías. En este capítulo veamos algunas clasificaciones más conocidas.

Vinay y Darbelnet (1958, citado en Hurtado Albir 2008: 257-259), los primeros en definir los *procedimientos técnicos de traducción* y proponer una clasificación de ellos, clasifican sus siete procedimientos en dos categorías: la traducción directa y la traducción oblicua. Según ellos, la traducción directa (literal) solo es posible entre lenguas muy cercanas, pero la oblicua, en cambio, no permite hacer una traducción palabra por palabra.

Los procedimientos de la traducción directa de Vinay y Darbelnet son

- 1) el **préstamo** (palabra incorporada a otra lengua sin traducirla);
- 2) el **calco** (préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos);
- 3) la **traducción literal** (palabra por palabra).

Y los de la traducción oblicua:

- 1) la **transposición** (cambio de categoría gramatical);
- 2) la **modulación** (cambio de punto de vista: abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, etc.);
- 3) la **equivalencia** (una redacción distinta para dar cuenta de una misma situación);
- 4) la **adaptación** (una equivalencia reconocida entre dos situaciones).

A estos siete procedimientos esenciales añadieron más tarde otros: compensación, inversión, disolución vs concentración, amplificación vs economía, ampliación vs condensación, explicitación vs implícitación, generalización vs particularización, articulación vs yuxtaposición, gramaticalización vs lexicalización.

En cuanto a los elementos culturales, Vlahov y Florin (1970, citado en Hurtado Albir 2008: 612) proponen seis maneras de traducir los *realia*: transcripción, calco, formación de una palabra nueva, asimilación cultural, traducción aproximada (trasladar el significado general de la palabra) y traducción descriptiva.

Muchos son los autores que recogen la propuesta de Vinay y Darbelnet, añadiendo nuevos procedimientos o haciendo algunas matizaciones a su clasificación. Entre ellos se encuentra Newmark. Newmark (1988; 2004: 117-132, 146) distingue la traducción literal (*literal translation / close translation*) y los demás procedimientos, entre los cuales expone también los métodos para la traducción de las palabras culturales:

- 1) **transferencia (préstamo o transcripción)**: el proceso de transferir una palabra de la LO al TM; incluye la **transliteración** que convierte distintos alfabetos a la LM. Según el autor (2004: 119), ese método muestra el mayor respeto por la cultura de la LO. Se suelen transferir los nombres propios. Ej: *perestroika*.
- 2) **naturalización**: se modifica la palabra de la LO según la pronunciación y morfología de la LM. Ej.: “líder” en español o *performanz* en alemán.
- 3) **equivalente cultural**: se sustituye la palabra cultural por otra propia de la cultura receptora. Frecuentemente sirve de soporte o suplemento de otro procedimiento de traducción en un doblete (*couplet*). Ej.: tea break – *cafe-pause*.
- 4) **neutralización (el equivalente funcional o descriptivo)**: neutraliza o generaliza la palabra de la LO, a veces añadiendo un detalle. Ej.: *baccalauréat* – “examen de selectividad francés” o *Sejm* – “parlamento polaco“. Este procedimiento se combina a menudo con el de la transferencia, p. ej. “tapa” – *snack taken at the bar counter with drinks, or “tapa”*.

A veces hay que considerar la descripción en relación con la función. La descripción, por ejemplo, de *machete* es *Latin American broad, heavy instrument*, y su función *cutting or aggression*, y tanto la una como la otra están fusionadas en *knife* (1988: 83).

- 5) **traducción directa (through-translation)**: la traducción de los componentes de un vocablo compuesto o sintagma extranjero (lo que se conoce también como **calco** o **préstamo**). *supermarket* – “supermercado”.
- 6) **traducción reconocida (recognised translation) / traducción estándar**

aceptada: si la traducción de un término institucional es ya oficial o está comúnmente aceptada, hay que utilizarla; pero si no se trata de un texto informativo, se puede intentar encontrar mejor traducción.

- 7) **etiqueta de traducción** (*translation label*): una traducción provisional (generalmente de un término nuevo) entre comillas.
- 8) **análisis componencial** (*componential analysis*): consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido; recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno solo.
- 9) **dobletes/tripletes/cuatripletes** (*couplet/triplet/quadruplet*): se trata de una combinación de métodos que une dos, tres o cuatro procedimientos para hacer frente a un solo problema. Es un procedimiento usado sobre todo en la traducción de palabras culturales, combinando un equivalente cultural o funcional con la transferencia.
- 10) **paráfrasis, glosas, notas** (*paraphrase, gloss, notes*): la adición de información en una traducción (que puede estar dentro del texto, en las notas a pie de página o en el glosario al final del libro). Esa información adicional es por lo general cultural (aclaración de la diferencia entre las culturas de la LO y la LM), técnica (en relación con el tema) o lingüística. Una desventaja de este método es poderse confundir el texto con las contribuciones del traductor. Ej.: *Speyer* – “la ciudad de Espira, Alemania” (“ciudad” como **sustantivo clasificador**); *la taille* – “la *taille*, which was the old levy raised in feudal times from the civilian population”.

11) **supresión** (*deletion*)

12) **sustantivo clasificador** (*classifier*)

La propuesta de Molina y Hurtado (2001, Hurtado Albir 2008: 269-271), también a base de la traducción de los elementos culturales, incluye dieciocho métodos, que resumimos a continuación:

- **adaptación** (sustituir un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora); es el *equivalente cultural* de Newmark

- **ampliación lingüística** (se añaden elementos lingüísticos) vs **compresión lingüística** (se sintetizan elementos lingüísticos, se opone a la ampliación lingüística)
- **amplificación** (se introducen precisiones; es la *paráfrasis explicativa* de Newmark y la *explicitación* de Vinay y Darbelnet) vs **elisión** (se opone a la ampliación)
- **calco** (se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero); es la *traducción directa* de Newmark
- **compensación** (se introduce en otro lugar un elemento)
- **creación discursiva** (equivalencia imprevisible fuera de contexto)
- **descripción** (sustituir un elemento por la descripción de su función)
- **equivalente acuñado** (término reconocido como equivalente en la lengua meta); la *equivalencia* y la *traducción literal* de Vinay y Darbelnet
- **generalización** (utilizar un término más general o neutro) vs **particularización** (utilizar un término más preciso o concreto)
- **modulación** (un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento)
- **préstamo** (integración pura o transliteración de una palabra de la LO)
- **sustitución** (cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa)
- **traducción literal** (traducir palabra por palabra un sintagma o expresión)
- **transposición** (cambiar la categoría gramatical)
- **variación** (cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc.)

Katan (1999: 128-144), por su parte, propone tres grandes mecanismos de trasvase de los elementos culturales: la generalización (sustituir un elemento específico por otro más general), la supresión (incluye la explicitación, o adición de información, y la implícación, u omisión de información) y la distorsión (cualquier tipo de cambio;

puede manifestarse de diversas maneras).

Hervey y Higgins (1992, citado en Hurtado Albir 2008: 613) distinguen además **niveles de trasposición cultural**. La opción más extrema, el modo *exotizante* es traducir utilizando rasgos lingüísticos y culturales de la cultura original (CO). En el otro extremo está la *traslación cultural*, efectuar una adaptación total a la cultura meta (CM). También se utilizan *préstamos culturales* cuando no se encuentran en la LM expresiones o conceptos de la LO, *traducciones comunicativas* cuando se puede usar equivalentes comunicativos claramente identificables en la LM o *calco* cuando se emplean expresiones que respetan el léxico y la sintaxis de la LM, pero no son idiomáticos porque están conformados según la LO.

Venuti (1995: 19-21), basándose en la declaración del filósofo alemán Friedrich Schleiermacher (1813), diferencia entre dos métodos básicos de traducción: la *extranjerización (foreignizing)* y la *apropiación (domesticating)*¹. La apropiación es una reducción etnocéntrica del TO a los valores culturales de la LM y el método extranjerizante es una desviación de esos valores para establecer las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero. Venuti, como Schleiermacher, prefiere las traducciones extranjerizantes, opinando que se trata de una forma de resistencia contra el etnocentrismo y el narcisismo cultural.

Como podemos ver, un procedimiento y su denominación dentro de una clasificación no concurren necesariamente en otra clasificación. Esto significa que una misma denominación puede tener varios significados, y, al mismo tiempo, hay procedimientos que utilizan diferentes denominaciones. Por ejemplo, la adaptación de Molina y Hurtado Albir es el equivalente cultural de Margot y Newmark. La adaptación, a su vez, puede significar tanto la sustitución de un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (Vinay y Darbelnet, Molina, Hurtado Albir) como la reproducción de la palabra según la pronunciación y la morfología de la LM, conservando solo el lexema (Vlakhov y Florin 1980, citado en Laan 2006: 27, 60-61). En este trabajo utilizamos el término *adaptación* para referirse al equivalente cultural de la LM, la *amplificación* para abarcar la paráfrasis explicativa o la información adicional y la *supresión* para indicar la omisión total.

¹ Recogemos la traducción de estos términos utilizada por Hurtado Albir (2008: 243).

Además de las técnicas propuestas por Newmark y Hurtado Albir, hemos incluido una estrategia señalada solo por Vlahov y Florin: la traducción del EC por otro propio de la cultura original (el equivalente de la LO). Generalmente son sinónimos o tienen significados/funciones muy parecidos (p. ej. la relación entre "llanura" y "llano"). Se lo usa para mantener el colorido local sin generar confusión con demasiados términos nuevos para el lector de la traducción. (Laan 2006: 69)

En el análisis nos valemos de las clasificaciones realizadas por Newmark y Hurtado, pero no usamos como modelo ninguna. El análisis se basa en los métodos más utilizados en el caso de los *Cuentos tradicionales estonios* (en adelante CTE), que ya veremos más adelante.

1.1.4 La elección del método: factores extratextuales e intratextuales

La solución más apropiada para el traductor en un momento no lo necesariamente es en otra situación. Hay una multiplicidad de técnicas y existen varios factores que pueden influir en la elección de ellos. Margot, Florin, Newmark y Hurtado Albir son algunos de los autores que han intentado definir esos factores.

Margot (1987: 99-100) plantea que a la hora de traducir los aspectos culturales hay que preguntarse si:

- 1) las culturas recorren a medios diferentes para alcanzar objetivos similares (p. ej. en algunas regiones son los ladrones los que llaman a la puerta para asegurarse de que no hay nadie en casa; las personas honradas señalan su presencia anunciándose en alta voz);
- 2) los mismos objetos o conceptos pueden tener sentidos diferentes ("los falsos amigos culturales"; p. ej. la circuncisión puede ser rito de alianza o simple medida higiénica);
- 3) algunos objetos o conceptos no existen en otras culturas (la inequivalencia; p. ej. la comparación "blanco como la nieve" en regiones en que la nieve es desconocida).

Florin (1993, citado en Hurtado Albir 2008: 612) propone una serie de factores que influyen en la elección de una técnica u otra:

- 1) el carácter del texto (en las obras teatrales y en los libros infantiles no se usan notas);
- 2) la importancia del elemento cultural en el contexto (en el conjunto del texto);
- 3) la naturaleza del elemento cultural (el grado de familiaridad para el lector, su registro, etc.);
- 4) el par de lenguas en cuestión;
- 5) las características del lector.

Newmark (2004: 145), por su parte, propone seis factores contextuales de la elección de procedimiento:

- 1) objetivo del texto;
- 2) motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores;
- 3) importancia del referente en el TO;
- 4) marco (¿existe una traducción reconocida?);
- 5) novedad del término/referente;
- 6) futuro del referente.

Hurtado Albir (2008: 614-15), recogiendo las propuestas ya mencionadas, propone seis tipos de factores:

- 1) el tipo de relación entre las dos culturas (de cultura dominante a minoritaria, o viceversa, cercanía o lejanía cultural, etc.);
- 2) el género textual (el ámbito – técnico, literario, publicitario, etc. – y el género del texto);
- 3) la función del culturema en el TO (su relevancia en el texto);
- 4) la naturaleza del culturema (su registro, grado de novedad, universalidad, etc.);
- 5) las características del destinatario (su motivación, nivel cultural, etc.);
- 6) la finalidad de la traducción.

1.2 La traducción de los elementos culturales en los cuentos tradicionales

Al resolver los problemas que plantean los elementos culturales (EC) en traducción hay que tener en cuenta la finalidad del texto. La función, tanto la del texto original como la de la traducción, es un factor decisivo que guía las equivalencias traductoras. (Hurtado Albir 2008: 516).

Como las soluciones adoptadas en esos casos dependen de la clase de texto y, por consiguiente, de la función del texto original, resulta necesario intentar determinar la finalidad de la traducción en el caso de los cuentos tradicionales. Por ejemplo, un mismo EC puede desempeñar un papel considerablemente diferente en una novela que en un tebeo (en cuyo caso la intencionalidad del texto es diferente: hacer reír).

Lo mismo sucede con la finalidad de la traducción: la variación del objetivo de la traducción induce a cambios de método. P. ej., con un EC en un texto técnico informativo podría efectuarse una adaptación de este elemento en la cultura receptora para que la información pase claramente, pero en la traducción de una novela se realizaría más bien una generalización o una paráfrasis explicativa, para darle color local. (Hurtado Albir 2008: 248, 253)

Además de la función de entretenimiento y la función social de los cuentos en cuanto a su finalidad didáctica, la traducción de los cuentos tradicionales tiene indudablemente una función más: presentar al lector una cultura extranjera y su tradición folclórica. Así pues, se puede considerar innegable la importancia del colorido local y del contexto histórico (aunque no sea siempre imprescindible para comprender la narración).

Por otra parte, para mantener el efecto similar, hay que trasladar el habla popular y el estilo coloquial del texto. Y como ha señalado Newmark, los equivalentes culturales, aunque sean aproximados y su uso en traducción es limitado, producen “un impacto mucho mayor que los términos culturalmente neutros” (2004: 119).

Sin embargo, estamos de acuerdo con los autores que critican la compartimentación metodológica según el tipo de la traducción¹, ya que conviene considerar también la multifuncionalidad de los textos. “Los textos tienen una jerarquía de funciones y habrá que buscar en cada caso la(s) función(es) prioritaria(s), que llevará al traductor a adoptar soluciones diferentes según los casos.” (Hurtado Albir 2008: 248)

Es evidente que cuando se trata de una traducción de cuentos tradicionales, el traductor debe considerar tanto la narración con su naturaleza didáctica como el contexto sociohistórico y los elementos característicos de la cultura de partida. En consecuencia, las técnicas utilizadas al traducir los EC pueden variar según su función prioritaria en cada caso.

Así, la primera dificultad en encontrar un método adecuado para traducir un EC consiste en elegir el predominio de una de las funciones del texto, es decir, decidir si el papel del elemento en un cuento o su contexto histórico es más importante que el efecto equivalente para un lector extranjero, en cuyo caso se utilizaría un método alternativo (más extranjerizante o comunicativo) que facilite el proceso de leer.

La segunda dificultad, en cambio, consiste en encontrar un equivalente cultural aproximado con mayor precisión (que, en algunos casos, ni existe). Para tener éxito en facilitar la comunicación entre dos culturas, el (la) traductor(a) debe tener conocimientos profundos de ambas culturas y, por tanto, ser hasta un cierto punto “bicultural”² (Katan 1999: 12).

¹ La consideración propuesta por autores como Reiss (1981), Hatim y Mason (1990), Rabadán (1991), etc.

² Una observación ya destacada por Straight (1981), Reiss & Vermeer (1984) y Leppihalme (Leppihalme 1997: 4).

2 ANÁLISIS

2.1 Metodología

Como ya hemos indicado (cfr. 1.1.3), en este trabajo nos centramos únicamente en la comparación de las unidades pequeñas entre el texto original y la traducción, es decir, analizamos las diferencias lingüísticas y no consideramos el método traductor de la traducción entera.

Se comparan los elementos culturales de la versión original de los CTE con su traducción española, basándose en las diferencias del significado y analizando los métodos utilizados en cada caso.

Cabe señalar, sin embargo, que la naturaleza cultural o propia de la región de la LO puede, en algunos casos, resultar discutible, como la libertad en este terreno no está limitada muy estrechamente y los EC siempre no se pueden determinar con un valor absoluto. Por ejemplo, *viin* (vodka) o *verst* (medida de longitud rusa) no se relacionan sólo con la cultura estonia, pero reflejan la historia y los costumbres de la región, y, más que nada, no tienen la misma posición en la cultura de llegada, o en el mundo hispanohablante. También se han incluido ciertas especies de árboles típicos de la región, que se encuentran en toda Europa, pero que juegan un papel importante en las tradiciones y en la cuentística tradicional de la CO.

En este trabajo tomamos como punto de partida la distancia cultural, es decir que están incluidos los elementos o aspectos típicos de la cultura y sociedad estonia que no lo necesariamente son en el mundo hispanohablante.

En primer lugar, categorizamos los EC por su tipo y damos nuestra clasificación de los EC encontrados en los cuentos.

Segundo, veamos algunos ejemplos y analizamos los métodos de traducción aplicados dentro de cada una de las categorías, destacando los métodos preferidos.

Y por último, presentamos un resumen de los métodos más utilizados al traducir la información cultural en los cuentos tradicionales estonios.

Para facilitar la lectura y ahorrar espacio, usamos en la parte analítica la numeración según el orden de los cuentos en la traducción (cfr. apéndice 1). La misma numeración se ve en los corchetes al final de los ejemplos dentro del texto.

2.2 Categorización de los elementos culturales en los cuentos tradicionales estonios

Hemos encontrado en total 177 casos de EC, que hemos clasificado en ocho categorías diferentes. A continuación veremos cada categoría con más detalle.

No hace falta decir que nuestra clasificación de los EC encontrados en los CTE no es la única posibilidad y existen varias otras maneras de dividirlos según su tipo. Hemos encontrado la más cómoda para nosotros en un trabajo como este, basándonos en las propuestas de Nida (1945) y Newmark (1988).

Los personajes en los cuentos no varían mucho y sus funciones, a menudo, se repiten: los héroes de estos cuentos son típicamente el humilde pueblo estonio y “los malvados”¹ son la gente rica y egoísta. Por ejemplo, los “hacendados” (*mõisnikud*) en los cuentos son, en su mayoría, invasores foráneos, y los “granjeros” (*talumees, taat*) el pueblo estonio (la clase baja). Se puede destacar, sin embargo, dos personajes característicos de los cuentos populares estonios, que también se presentan en varios cuentos del libro: el “diablo” estonio, *Vanapagan*, y el secador del grano, *rehepapp*. El primero respresenta un personaje humorístico, de quien los lectores estonios suelen burlarse, y el segundo cumple frecuentemente la función del héroe.

2.2.1 Personajes mitológicos y folclóricos

VANAPAGAN

Un elemento particularmente típico de los cuentos es el diablo estonio, *Vanapagan*

¹ Según el estudio de Vladimir Propp (1981) sobre las funciones de los personajes en los cuentos populares.

(literalmente "el viejo pagano"), que en la tradición folclórica estonia es un personaje considerablemente diferente del Diablo de la tradición cristiana. En los cuentos tradicionales estonios son numerosas sus denominaciones, que, en muchos casos, tienen un matiz burlón y eufemístico.

La función de *Vanapagan* en la cuentística tradicional estonia se puede considerar ambigua, por no decir contradictoria, especialmente para un lector no estonio. Se trata de la fusión del gigante mitológico de fuerza prodigioso en la creencia popular estonia y del diablo del cristianismo, que tiene poderes sobrenaturales, pero un aspecto humano.

Cabe indicar que su significado ha sufrido varios cambios a lo largo de la historia y sigue siendo borroso aun hoy en día. También es incierto su origen. Junto con Kalevipoeg (el gigante heroico de la épica nacional estonia), es un personaje mitológico muy común en las leyendas estonias, pero en los cuentos tradicionales destaca su papel del campesino torpe y ingenuo, ávido de la riqueza.¹

Y como dice Jüri Talvet en la introducción de la traducción española: "[...] desde el punto de vista de la historia del cristianismo, los estonios, efectivamente, fueron uno de los últimos pueblos del Viejo Continente. De modo que la imagen de Vanapagan no carece de cierta autoironía." (Talvet 2014: 16-17)

Parece significativo, pues, que en el cuento "El valiente secador de grano" se ha optado por omitir el párrafo de la versión original que hace referencia al cuerpo humano del diablo estonio, o *vanapoiss*, disfrazado de granjero ordinario:

Vanapoiss arvas, et rehepapp teda ei tunne, vaid liht-külameheks peab, aga rehepapp tundis teda väga hästi, ehk ta sellest võõrale iial midagi ei avaldanud; siiski pidas ta salamahti nõu, kuidas vanasarvikut kord võiks petta või temast endale tulu püüda.
[22]

¹ Tanto Eisen (1920: 178) como Laugaste y Liiv (1970: 17) afirman que la llegada del cristianismo afectó considerablemente la imagen del gigante mitológico, añadiéndole algunos atributos antagónicos que no tenía antes, por lo cual resulta casi imposible separar las leyendas.

(‘El viejo pensaba que el secador de grano no lo conocía y lo tomaba por campesino simple, pero el secador lo conocía bien, aunque no le reveló nada al visitante; sin embargo, tenía en mente intentar encontrar alguna manera de engañar el viejo cornudo o aprovecharse de él.’)

La razón de la omisión puede ser que la situación podría resultar incomprensible para un lector no estonio y se necesitaría una explicación más detallada. Posteriormente la denominación de *külamees* ("campesino" o "el hombre del pueblo") se ha traducido por la creación discursiva, "visitante" (cfr. apéndice 2, "Asentamientos y viviendas").

El párrafo omitido también revela algo más sobre los personajes: la astucia y la valentía bien conocidas de *rehepapp* ("el secador de grano") en la cuentística tradicional estonia, de lo que hablaremos en el capítulo 2.2.2.

Pero el contexto cultural no es el único problema. De hecho, traducir el *Vanapagan* y sus numerosos nombres al español no resulta fácil ni cultural ni lingüísticamente. Presenta una gran dificultad transmitir el efecto humorístico que han adquirido las palabras como *põrgupapa*, *vanapoiss* o *vanasarvik* para los estonios (hacen referencia, por un lado, a su torpeza e insignificancia, pero por otro lado, expresan cierta simpatía). Lo mismo ocurre con *kurivaim*, que literalmente significa 'un espíritu maligno', pero cuyo uso es a menudo humorístico.

Sin embargo, los numerosos nombres del personaje han sido traducidos principalmente por "el Diablo", que se puede considerar tanto la neutralización del término como una adaptación. Por un lado, se neutraliza el *vanapagan* o *vanakurat* estonio, quitando las connotaciones folclóricas, pero nosotros lo hemos considerado como una adaptación cultural (la mayúscula por sí sola implica la conexión con el Diablo conocido en el mundo hispanohablante). En muchos casos se los han traducido también por "el viejo Diablo" o "el viejo", a través del calco.

Notamos que en la traducción en general se ha intentado mantener la denominación variable de *Vanapagan*. Por ejemplo, *vana põrgupapa* se ha traducido por "el viejo del Infierno", o *vanapoiss*, además de "el Diablo", por "el anciano", "el viejo" o "el

diablo" (con minúscula).

Aunque en la mayoría de los casos las intenciones del "viejo diablo" son ciertamente malevolentes, no siempre desempeña el papel del malvado: en "Un favor bien pagado", por ejemplo, usa sus poderes mágicos para ayudar a un hombre desconocido en agradecimiento por su preocupación por él, sin ninguna intención de aprovechar la situación. No obstante, en el dicho cuento no lleva uno de sus nombres más conocidos, sino que se llama Kõver, lo que en estonio significa tanto "torcido" como "malo" o "deshonesto" (EKSS). Allí se lo ha traducido por "el jorobado", probablemente para mantener su identidad misteriosa en el cuento.

OTROS PERSONAJES FOLCLÓRICOS

Con respecto a otros personajes folclóricos en los CTE, se han aplicado varios métodos para trasladarlos: transcripción con amplificación ("Pikker, el Todopoderoso Señor del Trueno"), neutralización (*vanataat*, *Vanaisa* y *Looja* por "el Creador"), calco (*ilmataat* por "el Viejo del Tiempo"), equivalente cultural de la LO (*Pikne* por "Pikker"), creación discursiva (*hallid* por "anófeles"), adaptación (*vaim* por "duende").

Vanataat en estonio puede significar tanto "el viejo" como "el creador (del universo)"; en los CTE se trata del último. En la creencia popular se lo denomina también *Vanaisa* ('el viejo padre'), *vanajumal* ('el viejo dios') o *taevataat* ('el viejo del cielo') (EKSS, Eisen). El dios de los viejos estonios y sus diferentes nombres en los CTE se han neutralizado y traducido principalmente por "el Creador", excepto *vanajumal*, cuya traducción es "Dios" (10, 13).

Es cierto que *vanajumal* por su forma puede parecerse más al Dios cristiano, como *jumal* en estonio se refiere a dios en general, igual que *vanakurat* puede fácilmente ser relacionado con el Diablo cristiano, ya que *kurat* significa también "el Diablo". Sin embargo, su significación en la forma más coloquial, *vanajumal*, se ha debilitado (EKSS), y así, la traducción por "el Dios" se puede considerar más bien una adaptación a la CM.

Otra adaptación (la traducción por una palabra cultural propia de la cultura receptora) en los cuentos es la traducción de *vaim* por "duende", que según DLE es un "espíritu fantástico, con figura de viejo o de niño en las narraciones tradicionales, que habita en algunas casas y causa en ellas trastorno yestruendo". En estonio, otra vez, se trata de un término más general con muchos significados, como en español "el espíritu": puede ser espíritu maligno o protector, espíritu de una persona muerta, u otro ser sobrenatural sin cuerpo, típico de varias religiones (EKSS).

Se destaca además la transformación interesante de los portadores del paludismo en "Los anófeles de Laponia" ("Lapimaa hallid"), donde las criaturas fantásticas de Laponia, *hallid*, convirtieron en anófeles. Aunque la enfermedad realmente se transmite por mosquitos, en la mitología estonia la traían unos seres sobrenaturales, parecidos a las hadas, que frecuentemente se representaban bajo la forma de mujer (RJV, "Rehepapp ja vanapagan" p. 184). Dejaban sus cuerpos en Laponia y salían como espíritus, perturbando y torturando a la gente. Además de las criaturas mismas, se cambió en la traducción la idea de sus cuerpos sin vida:

ihukujud / naisterahva eluta kujud → "las sombras de [sus] cuerpos" / "las sombras de los anófeles" / "las sombras de los mosquitos hembras" [3]

y el acto de "torturar a la gente" (*inimesi piinama*) se tradujo por "infectar [a la gente]" y "propagar las fiebres palúdicas entre los hombres".

También, en el cuento los cuerpos de las hadas llevaban lazos y uno de ellos una corona de hojas, pero resultaría difícil para el lector de la traducción imaginar las sombras de los anófeles con accesorios.

2.2.2 Cultura social: asentamientos y viviendas

Puesto que las clases sociales y las viviendas eran estrechamente relacionadas entre sí en la jerarquía social de los pueblos estonios, hemos decidido mezclar la cultura material y social, combinando los tipos de edificios con las clases sociales. Así, a diferencia de Newmark, que incluye las ciudades y casas en la cultura material, hemos incorporado en este apartado tanto los asentamientos de población (*küla, linn*)

y las viviendas (*mõis, talu*) como su población (*külamees*) y sus habitantes (*mõisahärä, talumees*). Hay que indicar, sin embargo, que *mõis* y *talu* no solo servían como viviendas y conjuntos de casas, sino que también han formado parte de las entidades administrativas, funcionando como divisiones del territorio.

La traducción de la distinción social se ha considerado como uno de los mayores problemas en la traductología (Nida 1945: 199). Por ejemplo, resulta difícil traducir *mõisnik* (propietario de un palacio feudal, normalmente foráneo) en contraste con los miembros del pueblo campesino estonio, o *peremees* (granjero, dueño) en contraste con *saunamees* (hombre sin propiedad que vive en una choza, trabaja para el dueño y asiste en la sauna, literalmente "hombre de la sauna").

Además de los edificios mismos o conjuntos de ellos, se han incluido partes de aquellas construcciones (*mõisasaal, rehealune*) y otros elementos que se agrupan en torno a ellos o derivan de ellos (*reheahi, saunalised*). En muchas ocasiones se trata de las instalaciones que servían para vivir, trabajar, almacenar productos agrícolas y que tenían varias otras funciones.

A continuación vemos esas asentamientos y construcciones rurales con más detalle.

ASENTAMIENTOS

La traducción de las divisiones del territorio presenta muchos problemas por su amplia variación geográfica y la realidad muy diferente en cada región. En los CTE se han sobre todo encontrado equivalentes culturales (*küla* > "aldea", *vald* > "comarca"), neutralizado (*vald* > "región") u omitido los elementos (*linn*).

Particularmente difícil ha sido traducir *külamees* (un hombre de *küla*). Para ello se han utilizado varias técnicas: la neutralización [2], la adaptación [15, 22], varias creaciones discursivas [2, 22, 25] y la supresión [26]:

külamees → individuo [2] / aldeano [15, 22] / vecino [2] / visitante [22] / compañero [25]

En algunos casos, las traducciones de *küla* y *linn* pueden hasta resultar contradictorias. *Küla*, cuya traducción principal es "aldea", está también traducido como un lugar "lejos de la aldea":

ööseks külasse minema → pasar la noche lejos de la aldea [1]

Además, teniendo en cuenta el último ejemplo, se pierde la diferencia entre *küla* y *linn*, ya que *linn* está traducido del mismo modo como un lugar fuera de la "aldea":

linna sõitma → marcharse de la aldea [1]

linna sõitnud → no estaba en la aldea [1]

Existen también casos de omisión en que resulta difícil determinar si el método aplicado es una supresión o una modulación de los elementos; se ha omitido el elemento, pero además se ha sustituido el resultado por la descripción de la acción:

Viimaks jõuavad külast välja → Dejaron atrás las últimas casas del lugar y siguieron el camino [1]

MÕIS

Mõis (el palacio feudal estonio y las demás contrucciones alrededor de él, también una entidad divisional de la estructura territorial) y *mõisnik* (su dueño, rico terrateniente extranjero) son unos elementos presentes en muchos cuentos populares estonios y entendidos por los lectores estonios sin ninguna explicación; *mõisnik* representa la clase más alta de la sociedad de los siglos pasados.

Sin embargo, se puede observar que su traducción no ha sido tan fácil y no existe un solo término en español para denominar el concepto de *mõis*. Las estrategias más comunes para trasladar esos elementos son la adaptación ("hacienda", "hacendado") y la neutralización descriptiva ("palacio feudal", "rico terrateniente") o generalizante ("amo", "hombre").

Así pues, indican la relación jerárquica entre los personajes en determinados cuentos (cual es el rico y poderoso, y cual es el pobre), pero por otro lado, se utilizan

términos muy diferentes para referirse a los mismos referentes que resulta en la pérdida de las clases sociales. Para ilustrarlo, hay casos en los que tanto *talumees* como *mõisahärä* se han traducido por "hacendado", aunque el primero ha siempre sido una clase más baja.

TALU

Como ya hemos mencionado, *talu* es, por un lado, una vivienda o un conjunto de casas rurales de labor, pero ha sido también, igual que *mõis*, una entidad territorial. En esta categoría se han incluido también sus habitantes, p. ej. *talumees* o *peremees*, *perenaine*, *talutütar*.

En lo que concierne al estatus o la posición social de *peremees* (o *perenaine*), el término puede tener una significación ambigua y no siempre determina la clase social de una persona, como con ello se puede referirse al propietario de un palacio feudal (*mõisaperemees*) o al granjero (*taluperemees*). Dado su naturaleza versátil, hemos distinguido los casos en los que se habla del dueño (*peremees*) de una granja (*talu*).

Talu tiene varios equivalentes en la traducción de los CTE: choza [1], casa del lugar [1], caserío [11], granja [15], hacienda [5], y hasta palacio [15] y mansión [5, 15]. Del mismo modo que tanto *talumees* como *mõisahärä* se han traducido por "hacendado", se ha perdido la distinción entre *talu* y *mõis*, ya que ambos han sido traducidos por "hacienda" y "palacio":

tulnud [...] külasse kõige rikkama mehe talusse → llegó a la **hacienda** del hombre más rico de la aldea [5]

oli nüüd rehepõil jälle niisugune raske päev mõisas olnud → después de haber pasado otra penosa jornada en las dependencias de la **hacienda** [17]

Küll oli aga siin talus mitmesugust vara ja rikkust! [...] Maja, mis ütelda, nagu mõni mõis!

La **mansión** semejaba un **palacio feudal**. [...] ;Qué cantidad de tesoros, cuánta riqueza y hermosura encerraba este **palacio**! [15]

No solo no se diferencian *talu* y *mõis*, sino que tampoco hay distinción entre *talu* y *saun*, ambos de los cuales traducidos por "choza", cuando se refieren a los hombres

pobres, igual que se utiliza "palacio" para referirse a las viviendas de los hombres ricos (independientemente de si se trata de *talu* o *mõis*):

Peremehe juurest läinud [...] saunamehe juurde. [5]
Desde la mansión del ricacho fue a la **choza** de un labrador.

jõuavad [...] väikese talu juurde [1]
divisaron una **choza**

Se puede ver que la mayoría de los vocablos relativos a *talu* se han neutralizado. Suponemos que el motivo para ello ha sido el hecho de que no existe una palabra que encierre connotaciones equivalentes en español y probablemente también la intención de contrastar las posiciones sociales de los personajes en los determinados cuentos.

Eit y *taat*, personajes muy típicos de la cuentística estonia como *Vanapagan*, han sido incluidos en la subcategoría de *talu*, ya que en la cuentística tradicional se trata de dos campesinos viejos que viven en una granja, o *talu*. Principalmente se neutralizan los mismos elementos con varias traducciones: "viejo campesino", "viejo granjero", "viejo", "granjero", "hombre", "madre", "mujer", "esposa", "vieja granjera", "ancianos", etc. El cambio es más visible cuando en el TO se repite tres veces la oración „Eite-taati, hõi, laske uks lahti!“ [27], pero en la versión española la traducción es cada vez diferente: "¡Abrid la puerta, **buena gente!**", "¡Abrid!" y una omisión.

SAUN

Ya hemos podido ver en los capítulos anteriores que no se ha encontrado una terminología uniforme para referirse a las casas rurales ni a sus habitantes. En este sentido, *saun* no es ninguna excepción.

Esa construcción cerca de la casa principal tenía varias funciones. Es más conocida su función del sitio de lavarse o del rito de tomar un baño de vapor, pero también servía, por ejemplo, como una vivienda pequeña. De hecho, era un sitio de gran

importancia para el pueblo estonio: en la sauna parieron las mujeres y allí se curaron a los enfermos; se la respetaba y existían ciertas reglas sobre cómo comportarse allí, por ejemplo no se debía reñir en la sauna y había que mantenerla limpia (RJV p. 183).

La traducción más común de *saun* ha sido "sauna" [1, 19, 20], a menos que se refiera a *saun* como una vivienda, en cuyo caso se lo ha neutralizado y traducido por "choza" [5, 13] u omitido [13, 19]:

surnuaia taga tühi saun → detrás [del camposanto se encontraba] una vieja **sauna** abandonada [1]

vaese lesknaise saunake → una **choza**, [donde] vivía una viuda [13]

mul pole muud hingelist majas kui lehm laudas ja see poisike siin saunas → solo tengo una vaca hambrienta en el establo, y a ese muchacho, hijo mío [13]

También *saunamees*, hombre sin propiedad que vive en una choza (*saun*), ha sido neutralizado por "labrador" [1, 5] y su mujer, *saunanaine*, por "mujer del labrador" o simplemente "esposa" [5].

Se destaca un caso de la traducción literal de una frase figurativa estonia para expresar humorísticamente el castigo físico o azotamiento. Con ello se intenta mantener también el papel de la sauna en la expresividad lingüística de la lengua original:

Ei taha ma elupäevil sauna unustada, mis sa täna mulle olid kütnud. Su poisikese vihtlemine on teinud mu üsna tuimaks [...]. [20]

En toda la vida olvidaré la **"sauna" que me has preparado**. La **escobilla** de tu zagal me ha dejado baldado [...].

No obstante, habría sido más complicado trasladar el significado de *vihtlemine* (la acción de darse un masaje fuerte con las ramas de abedul en una sesión de sauna) en ese contexto y se ha utilizado un equivalente semántico. En el contexto de sauna, en cambio, se han encontrado otros modos de traducir el elemento (cfr. 2.2.7 "Costumbres").

AIT

Ait, edificio que pertenece a *talu* o *mōis* y en donde principalmente se almacenan alimentos, el grano o la ropa, tiene un gran número de traducciones en los CTE ("despensa", "cobertizo", "cobertizo de la ropa", "granero", "almacén", "depósito"), más comunes de las cuales han sido "almacén" y "depósito", que también se pueden considerar las más neutras, ya que se utilizan para denominar cualquier sitio o edificio donde se deposita algo (DLE).

Sin embargo, ninguna de las traducciones expresa precisamente las características y las funciones propias de *ait*. Así, no ha sido fácil determinar las técnicas aplicadas para traducirlo, pero es innegable que con "granero", "despensa" y "cobertizo" se han utilizado unos términos más específicos que no expresan los usos diversos y el significado del elemento en la CO.

Lo que también puede convertirse en un problema es que a menudo se han utilizado traducciones diferentes en un mismo cuento. Por ejemplo, en "El huevo de oro" se han utilizado tres términos bastante diferentes para referirse al mismo edificio:

saatis [...] *kōige vanema tütte aita* → mandó a su hija mayor que fuera al **cobertizo de la ropa** [15]

ruttas aida juurde → cruzó el patio en dirección al **almacén** [15]

munast saab aidas noormees → en el **granero**, nuevamente, el huevo se metamorfosea en un atractivo caballero [15]

Por lo tanto, puede ocurrir que no queda claro para los lectores de la traducción el hecho de que se trata del mismo lugar en el cuento, ya que puede resultar confusa la conexión entre los tres términos.

Aidamees (literalmente "el hombre de *ait*"), que trabajaba en *mōis* y era responsable del todo guardado en *ait* (principalmente del grano), también ha sido neutralizado, probablemente porque tiene poca importancia en el cuento y para facilitar la lectura:

Iga kord viljast puudus, kui aidamehega õiendus → cada vez que arreglaba cuentas con el **administrador** veía que le faltaba bastante cantidad de grano [17]

REHI

Rehi, traducido principalmente por "secadero" y "era", era una construcción tradicional de estonios donde se secaba y trillaba el grano, que a veces también servía como vivienda (*rehielamu*). Se ha aplicado además la técnica de modulación, cuando *rehes* ("dentro de *rehi*") se ha expresado por "junto al horno", como la persona estaba al mismo tiempo también al lado del horno [17].

Käsikamber, que es un cuarto frío de *rehielamu* para conservar alimentos, cumple casi la misma función que *ait*, y aunque con ello se refiere a un lugar diferente, ha sido traducido como *ait*, por un término más general "despensa".

Rehepapp es un personaje muy típico de los cuentos tradicionales estonios. Es el hombre que trabaja en un *rehi* (para *mõis*), encargado de cuidar el fuego, vigilar la trilla del grano y secar el grano. Suele tener un papel fijo en los cuentos: es un hombre sencillo, astuto y valeroso – todo lo contrario al diablo estonio.

La traducción más común de *rehepapp* ha sido "secador de grano", pero también existen otras variantes, como "secador" y "fogonero", o la combinación de ellas, "fogonero secador de grano" y "fogonero secador", que expresan sus varias funciones.

2.2.3 Cultura social: trabajo

Las estrategias más comunes para traducir los empleos en los CTE han sido la adaptación y la neutralización. Por ejemplo, se ha aplicado la adaptación para traducir *kiriksand* y *õpetaja*, pastor luterano, por "párroco" [1, 6], que es el sacerdote de la iglesia católica, o *kõrtsimees* por "tabernero" [22]. Las traducciones de *õpetaja* por "religioso" [6] y de *kutsar* por "mozo" [16], en cambio, son más bien neutralizaciones generalizantes.

Kutsar, que es el conductor de carruaje o de trineo de caballos (y en el cuento "Aurora Boreal" se trata del último), se ha traducido tanto por "mozo" como por "cochero" [16]. La traducción por "cochero", sin embargo, no es muy preciso: según la DLE, es únicamente el conductor de un coche, carruaje de cuatro ruedas.

También *rehepapp*, *aidamees* y *saunamees* (que se han incluido en el último capítulo) han sido traducidos principalmente por una neutralización descriptiva o generalizante.

2.2.4 Cultura material: objetos y comida

En esta parte del trabajo hemos incluido todo lo material (a excepción de las construcciones rurales) que no tiene un equivalente preciso en español. Son los objetos y la comida que se pueden considerar típicos de la vida cotidiana estonia en los tiempos pasados, o aún hoy en día.

Se ha aplicado una diversidad de métodos para traducir esos objetos:

- la neutralización generalizante: *astja* → "cuba" [8], "vasija" [12]; *leivakakk* → "pan" [22]; *kört* → "sopa" [22];
- la neutralización descriptiva: *astja* → "vasija de madera" [8]; *viisud* → "abarcas de corteza de abedul" [6];
- la adaptación: *sõlg* → *võileib* → "merienda" [11]; "corpiño" [11]; *joodavviin* → "vino" [22]; *lähker* → "cantimplora" [22]
- la modulación: *koorekirn* → "batidora", "crema" [8]; *käsikivi* → "manubrio" [24]
- y la supresión: *pastlapael* [22], *tahk* [27], *taar* [8], *lõugas* [13].

La dificultad de encontrar un equivalente para *ahi* en español se expresa por la cantidad de términos utilizados para traducir ese elemento (hay seis diferentes en los

CTE). Por regla general su traducción depende de su función en determinado cuento, ya que abarca varias funciones (las funciones propias de la chimenea, la estufa, el horno).

Pero aun su función no siempre resulta comprensible; por ejemplo podría parecer raro dormir sobre una estufa (como en la versión original) y se ha optado cambiar la relación:

Teinud sandile ahju peale aseme, pannud ta sinna magama → le prepararon un jergón junto al hogar [5]

Ni se podría traducir *lõugas* por una sola palabra sin conocer el referente, ... Por tanto, se ha optado por omitir la frase original en la que la ama de casa invitó al visitante a sentarse en él para calentarse y descansar:

võttis sandi lahkesti vastu ja käskis lõukale istuda tarretanud verd soojendama ja jalgu puhkama [13]

le acogió con la hospitalidad solidaria de los necesitados, y le invitó a entrar en su miserable vivienda

Aunque se puede discutir si las connotaciones que un concepto internacional adquiere dentro de una cultura lo convierten en culturema (cfr. p. 8) hemos considerado en este trabajo el pan estonio, *leib*, como algo típico de la cultura, ya que en los cuentos siempre se trata del pan negro (en estonio hay dos palabras distintas para denominar el pan negro, *leib*, y el pan blanco, *sai*) y, a diferencia del pan blanco, forma parte de la alimentación diaria de los viejos estonios campesinos. *Leib* tenía tanta importancia para el pueblo que los estonios tenían muchas creencias, supersticiones, reglas y tradiciones en torno a ello (Eisen 1920: 10, 18, 39, 50, 68, 96, 140-142, 155-158) y a menudo se utilizaba la palabra para referirse a la comida en general. Se lo puede considerar hasta un foco cultural, habiendo generado varios otros vocablos: *leivakott*, *leivaeine*, *leivapaluke*, *leivakakk*, *võileib*, etc.

Por ejemplo en la comparación de los dos, *leib* y *sai*, no vale la traducción por "pan" para ambos y el pan blanco se ha traducido por "miel", para expresar lo extraordinario que era eso pan:

paluke, mis magusam kui sai → **pan** [...] más dulce que la **miel** [24]

También existen algunas palabras y expresiones fraseológicas con *leib* en las que se refiere a la comida, no necesariamente al pan, pero en los textos viejos a menudo no se las pueden identificar, ya que el origen de esas numerosas expresiones ha sido el hecho de que se comía mucho pan. Por ejemplo *leiba paluma* (pedir comida), *leivaeine* (comida) o *leivakott* (bolsa de comestibles para el camino). No hemos considerado la primera con sentido literal, igual que no hemos incluido la traducción de *leib* en *leiba luusse laskma* (traducido en "Pedrote y Pedrín" por "hacer siesta").

Resulta interesante que aunque la versión original de "Los anófeles de Laponia" dice que se metieron en la bolsa siete panes de cebada y una decena de anchoas, o *räim* (sin precisar si era lo único allí, pero se puede suponer que sí), la traducción dice que había además otros comestibles:

Vanemad annavad [...] tüdrukule kaasa leivakoti: sisse seitse odraleiba ja kümme kond räime. [3]

Los padres equiparon a la muchacha con una alforja para el viaje; **entre otros comestibles** metieron en la alforja siete panes de cebada y una decena de anchoas.

Otros elementos en este grupo cuya traducción presenta dificultades y que se han evitado traducir son *taar* y *taariastja* (bebida típica de los viejos estonios y su barril).

Mees [...] läheb toast välja aida ette taariastja juurde enesele taari laskma. [8]

[...] salió hacia el cobertizo, donde estaba la **cuba de la cerveza**, y empezó a **llenar una jarra**.

Mees laseb parajasti taari astjast, kui näeb [8]

[...] labrador se dio cuenta de que [...]

Ei ole aega taariastja torule pulka ette panna [8]

Y dejando la jarra a medio llenar [...]

Põrand ujub taari täis. [8]

[...] ya **el espumoso líquido** inundaba todo el suelo de la estancia.

Del mismo modo se han encontrado otras soluciones para traducir *koorekirn* (recipiente de nata), que está a menudo sustituido por otros elementos:

koorekirn ümber lükatud [8]

la crema que habían esparcido por el suelo

Kardab ometi, et koorekirnuga jälle mõni õnnetus võiks juhtuda. [...] Koorekirn karsumm! kaevu. [8]

Temeroso de que a la **batidora** le ocurriese otra desgracia [...]. ¡[...] el **barrilillo**, ay, se volcó sobre la boca del pozo!

2.2.5 Pesos, medidas, cantidades, monedas

En las obras de ficción, la decisión de convertir un sistema en otro dependerá del marco, del lector y de lo importante que sea el mantener el colorido local (Newmark 2004: 293). Newmark sugiere convertirlo al sistema métrico decimal (kilómetros, litros, kilos, etc.), a menos que tengan argumentos en su contra, por ejemplo el tiempo en una novela histórica, que es precisamente el caso de los cuentos tradicionales.

Dada la antigüedad de las unidades de peso y de medida presentes en los CTE, la mayoría de ellos se han traducido por equivalentes culturales aproximados en español, utilizando adaptación. Por ejemplo, *verst* (EKSS: 1066,78 metros), antigua unidad rusa de longitud, por "legua", medida del antiguo sistema español (DLE); o *tünder*, antigua unidad de volumen (EKSS: aproximadamente 120-140 litros) por "quintal" ("dos quintales"), peso antiguo español (DLE quintal: 100 libras > libra: aprox. 460 g).

Aunque generalmente no se utilizan equivalentes precisos, se las pueden considerar las analogías más relevantes en los cuentos folclóricos que el sistema decimal.

También, como ha señalado Newmark (2004: 293), cuando en el TO se dan cifras aproximadas, hay que traducirlas por las cifras aproximadas; así pues, no se podría traducir *verst* por "1066,78 metros".

Sin embargo, se puede observar que no hay un sistema completamente uniforme en la traducción de las unidades de peso y medida: *verst* está traducido tanto por "legua" [4, 18, 22] como por "más de un kilómetro" [14], donde se neutraliza el elemento.

Los nombres de monedas se suelen traducir al español, ya que tienen versiones reconocidas en español. Así, no presenta ninguna dificultad traducir rubla por "rublo", como se lo han hecho en los CTE [6, 16, 23]. Una excepción, sin embargo, es *kopikas* ("copec" o "kopek"), unidad monetaria rusa que equivale a la centésima parte del rublo, que en el lenguaje coloquial puede significar incluso "dinero". Debido a esto, se ha optado omitir la frase *nad ei tinginud kopikatki maha* [23], significando "no negociaron el precio; han pagado todo el dinero".

2.2.6 Ecología

Consideramos ecología las características geográficas y otros elementos relativos a la naturaleza de la CO, que no siempre se ven como palabras culturales, pero que llevan fuerte colorido local (p. ej. el caso de las palabras locales para las llanuras: *prairies*, "tundras", "pampas", "sabanas", "llanos", etc.). Según Newmark, su familiaridad está en función de la importancia y de la proximidad geográfica de sus países. El autor señala que aunque Nida consideró ciertos rasgos distintivos ecológicos desconocidos y, por consiguiente, completamente incomprensibles para algunas regiones (p. ej. traducir estaciones, "desierto" o "nieve" para las culturas donde no existen), la televisión ha esclarecido mucho en este campo durante las últimas décadas. (Newmark 2004: 137, Nida 1945: 196-199)

Las diferencias de clima se manifiestan principalmente por la dificultad de traducir las palabras relacionadas con el invierno. En los CTE se las han traducido por la modulación, otro punto de vista, y por la amplificación, o una paráfrasis explicativa:

põllud sulad → "la tierra se había **reblandecido por completo**" [2]

põllud lagedad → "los campos estaban **limpios de nieve**" [2]

Otra característica notable de los CTE es la presencia frecuente de algunos árboles típicos de la cultura estonia, por ejemplo de aliso (*lepp*) y de abedul (*kask*), que son casi siempre traducidos por sus traducciones reconocidas en español, aunque no necesariamente tienen el mismo papel o importancia en la CM. Se lo puede ver como la intención de los traductores de mantener cierto grado de color local. La única excepción aquí es la traducción de una frase de sentido figurado, que literalmente sería "cuando los juníperos llevan hojas y los abedules tienen agujas", significando que "jamás" o "en ningún caso"; está traducida por una adaptación:

aeg, mil kadakad lehti ja kased okkaid kannavad → "hasta que las ranas críen pelo o hasta que puedas pedir peras al olmo" [2]

Por otro lado, *peerg*, un trozo de abedul o de pino (EKSS), que tiene varios usos en los cuentos – usado para iluminar el camino en la oscuridad del bosque [22] o para jugar con los niños [4] – se ha neutralizado ("tea") u omitido.

En algunos cuentos estonios la aurora boreal, como el paludismo, era personificada. Así, las Auroras Boreales de "Aurora Boreal" [16] se podrían también categorizar del mismo modo que *hallid*, como personajes mitológicos. Eran los mismos ricos terratenientes extranjeros, *mõisnikud*, que se encuentran en varios otros cuentos. Por tanto, el término estonio en plural, *virmalised*, se ha traducido por el singular ("Aurora Boreal") en el título y por el plural ("Auroras Boreales") en el cuento, ya que en el cuento se trataba de una cantidad de personas con poderes sobrenaturales de transformarse en aurora boreal. Sin embargo, es difícil trasladar el doble sentido del término estonio que ya está en plural y que así puede referirse tanto al fenómeno como a los personajes del cuento.

2.2.7 Costumbres

En esta categoría de EC hemos incluido todos los vocablos encontrados sobre las costumbres estonias que pueden presentar problemas de traducción.

Un grupo más grande dentro de las costumbres está constituido por las tradiciones

relativas a la boda. Aunque la ceremonia nupcial estonia (*laulatus*) es de origen cristiano, los viejos estonios tenían varias costumbres del paganismo que se fundieron con la tradición cristiana; la palabra misma, *laulatus*, viene de la tradición de cantar en las ceremonias (Eisen 1920: 157).

Las estrategias más comunes aquí son la neutralización y el uso de la creación discursiva. Por ejemplo, *kosima*, que significa básicamente "pedir en matrimonio a alguien" (una tradición muy vieja de los estonios) está traducido por "casarse" o "cortejar":

kosisin vast eile nooriku → **me casé** ayer mismo [26]

Miks sa, vennike, siis kosja ei lähe? Y por qué no **te casas?** [22]

käskis vanemaid tütarlapsi või lesknaisi kosida, kes taltsamad olevat ja palju iial kosilasi ei minevat põlgama → le recomendó que **cortejara** a mujeres maduras o a viudas [22]

También se lo ha sustituido por otra creación discursiva, que es aun más imprevisible fuera del contexto (en el cuento, la conversación sobre las mujeres) que las últimas traducciones:

said nad veel tüki aega naisekosimisest rääkinud → tendido sobre **las penalidades del matrimonio** [22]

En cuanto a la boda, no sabemos por qué *pulmad* se ha traducido, además de "boda", por "esponsales", "banquete" o "fiesta". Puede ser que se trata de precisar el significado (como la celebración) o que simplemente se intenta evitar la repetición de palabras:

Pulmad vältasid mitu päeva ning külalised sõid ja jõid nagu pulmarahvas kunagi → La **fiesta** había de durar días y noches, y los convidados, sentados a la mesa, comían y bebían sin cesar. [13]

Otro grupo que remarcamos dentro de los demás elementos son los vocablos relativos al funeral. Por ejemplo, con *pidu* (literalmente "fiesta") se refiere a la tradición de beber y comer después del funeral para conmemorar al difunto (también *peied* en estonio); esto se ha traducido por "sepelio" [23], utilizando una creación discursiva. A la misma tradición se refiere la palabra *söömalaud* (la mesa de comer)

que se neutraliza por "una mesa":

kui matuselised parajasti söömalauas istusid → los deudos del pastor y los acompañantes al duelo estaban sentados alrededor de **una mesa** [23]

Entre los demás elementos en la categoría de costumbres se encuentran *suitsetama* (*kedagi taimedega*), que en la etnomedicina era una costumbre de quemar unas hierbas y esparcir el humo sobre la persona para curar algunas enfermedades, y *vihtlema*, la tradición en la sauna (cfr. p. 30, "Saun"). Con el primero se ha preferido la traducción por la descripción de la acción, pero para trasladar el segundo se han producido varias creaciones discursivas para sustituir el elemento: p. ej. *vihtles ja pesi* → lavaba y cepillaba [19].

2.2.8 Nombres propios

Para mantener la nacionalidad de los personajes, se suelen transferir los nombres propios de personas, a no ser que tienen connotaciones en el texto. En cambio los nombres que tienen connotaciones, como ocurre mucho en los cuentos de hadas, cuentos populares, comedias y alegorías, se traducen. (Newmark 2004: 289-290)

Por ejemplo, aunque Krants (un nombre de perro) tenga connotaciones relativas a su significado en estonio, no tiene una connotación relevante en el cuento, y así, ha sido transferido como "Krants".

Puulane y *Tohtlane*, en cambio, representan otro tipo de nombre propio: el nombre ficticio. Su significado se perdería sin traducir los nombres, que connotan que los personajes están hechos de madera (*puu*) y de la corteza de abedul (*toht*). Se los han traducido en español según su significado: "Maderado" y "Cortezuda". Lo mismo ocurre con Pedrote (*Suur Peeter*) y Pedrín (*Väike Peeter*), cuyos nombres tienen determinados significados y que además son unos personajes internacionales.

El único topónimo estonio que aparece en el libro es *Alutaga*, en cuyo caso se ha utilizado la transcripción. Con ello hemos yuxtapuesto el único gentilicio derivado

del nombre propio de lugar encontrado, que es *hiidlane*, el habitante de la isla de Hiiumaa.

En ambos casos se han transferido los topónimos, incluyendo tanto los sustantivos clasificadores ("región", "isla") como una breve descripción sobre el lugar:

rõõmus kui hiidlane vorsti süües → tan alegre como uno de los habitantes de la isla de Hiiu, famosa por su sentido del humor, cuando están comiendo embutidos [2]

Alutaga → Alutaga (región situada al nordeste de Estonia y famosa por sus grandes bosques) [21]

No sabemos con certeza por qué se ha traducido la isla de Hiiumaa por "Hiiu", pero podemos suponer que tiene que ver con el hecho de que *maa* en estonio significa "tierra" (y Hiiumaa, por consiguiente, "la tierra o región de Hiiu") y se ha conservado, conscientemente o no, la raíz "Hiiu".

2.3 Métodos de traducción utilizados

En este apartado exponemos los resultados cuantitativos obtenidos del análisis descriptivo del corpus de investigación y damos un resumen de los métodos más frecuentes en la traducción de los EC en los CTE.

Los métodos más utilizados para traducir los elementos han sido la neutralización y la adaptación. Los dos también se consideran estrategias domesticantes, que adaptan los rasgos lingüísticos y culturales de la CO a la CM, mientras la transcripción, la naturalización y el calco se sitúan dentro de los métodos extranjerizantes. Aun más, Newmark llama la neutralización la "deculturalización" de un elemento cultural, añadiendo que aunque facilite el proceso de leer un texto traducido, no es un método más preciso (1988: 83).

En la traducción de los 177 elementos encontrados hay 141 casos de neutralización, 93 de la adaptación, 34 de la creación discursiva, 24 de la traducción reconocida, 23 de la supresión, 17 de la modulación, 14 del calco, 14 de la amplificación, 9 de la

transferencia y 2 casos del equivalente cultural de la lengua original.

Es importante señalar que en muchos casos se utiliza una combinación de dos o más métodos y a menudo existen varias traducciones para un solo elemento; por tanto, el número de los métodos aplicados supera el número total de los elementos.

En la mayor parte se ha utilizado la traducción por modos diferentes para traducir los elementos culturales en los CTE. Esto significa que se aplican traducciones diferentes para trasladar un mismo elemento. P. ej., *käsikivi* se ha traducido por "muela", "molino", "molino manual", "manubrio" y "molinillo".

También parece común la combinación de dos o más técnicas (el *couplet* de Newmark). Son varios, por ejemplo, los casos en los que se combina la transferencia o la adaptación con una amplificación sobre el referente en la cultura estonia (p. ej. *Pikker* > "Pikker (el dios del trueno)"), o en los que la traducción por el calco se combina con una adaptación del elemento (p. ej. la traducción de *Vanapagan* por "el viejo Diablo" en vez de "el viejo pagano").

Dentro de la neutralización hemos preferido diferenciar la generalización (que consiste en utilizar términos más generales o neutros) y la descripción (que reemplaza un término por la descripción de su forma y/o función). Así, la traducción de *mõisahärä* por "amo" es una neutralización generalizante y la por "rico terrateniente" una neutralización descriptiva.

Es verdad que aunque una neutralización facilite el proceso de leer, puede resultar difícil identificar el referente original. En consecuencia, una misma traducción en español puede tener varios referentes en la cultura estonia. Por ejemplo, tanto *mõisnik* como *pulmisa* se han traducido por "dueño".

También se ha empleado mucho la adaptación, en cuyo caso se sustituye el elemento de la CO por un elemento cultural propio de la LM (p. ej. *kõrtsimees* por "tabernero", *rehi* por "era", *räim* por "anchoa").

Otra solución común para superar las dificultades de traducción ha sido el uso de

creaciones discursivas, un método bastante universal que consiste en establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera del contexto. Por ejemplo, *lepapakk* (tronco de aliso) que en el cuento "El cambio del recién nacido" se refiere a un niño hecho de un tronco de aliso, está traducido por "monigote", que sin leer el cuento no tendría ninguna relación con un tronco.

Se utiliza menos el calco, la amplificación y la transferencia. En la traducción de los CTE, la información adicional, o la amplificación, está solo transmitida en el texto (combinado con otros métodos) y no hay comentarios al pie de la página o al final del libro.

Conclusiones

Se puede concluir que no hay una relación estrecha entre las categorías de los elementos culturales y las técnicas de traducción aplicadas en nuestro corpus de investigación.

No obstante, es evidente que, en general, se ha preferido los métodos domesticantes, como la neutralización (generalizante o descriptiva) y la adaptación, o se ha evitado la traducción del elemento, produciendo creaciones discursivas, que no se relacionan con el elemento original, pero pueden tener sentido dentro del texto.

Podemos suponer que parte de la elección de técnicas se debe al hecho de que se trata de la traducción de lengua y cultura minoritaria a lengua mayoritaria. Es decir, los métodos de traducción de los elementos culturales son más limitados, porque hay que considerar que la cultura estonia, además de no ser muy conocida, es bastante lejana para un lector hispanohablante. Así, no se usan mucho los métodos extranjerizantes: no son frecuentes los casos de transferencia (solo se transfiere con una descripción del elemento) y tampoco hemos encontrado naturalizaciones o préstamos lexicalizados del estonio.

En segundo lugar, a causa de varios traductores (tanto de origen estonio como español), resultaría difícil e incluso irrelevante determinar el método traductor usado en esa traducción. La falta de un solo método elegido también explica la incoherencia en la traducción de algunos términos presentes en varios cuentos del libro.

Bibliografía

DLE = Diccionario de la lengua española; <http://dle.rae.es>

EKSS = Eesti keele seletav sõnaraamat; <http://www.eki.ee/dict/ek-ss/>

Eisen, Matthias Johann (1920): *Eesti uuem mütolooia*, Tallín: K.Ü. Rahvaülikool.

Franco Aixelá, Javier (1996): “Culture-specific Items in Translation”, en Alvarez, R. y Vidal, M. C. *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters: 52-78.

Hurtado Albir, Amparo (2008): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 4ª ed., Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A).

Katan, David (1999): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Mánchester: St. Jerome Publishing.

Laan, Mari (2006): *Reaalide tõlkimine hispaaniakeelse kirjanduse eestindamiseks*. Tesina de máster. Tartu: Universidad de Tartu, Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava.

Laugaste, Eduard; Liiv, Ellen (1970): *Muistendid Vanapaganast*, Tallín: Eesti Raamat.

Leppihalme, Ritva (1997): *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon: Multilingual Matters.

Margot, Jean-Claude (1987): *Traducir sin traicionar*, Madrid: Ediciones Cristiandad.

Newmark, Peter (1981): *Approaches to translation*, Oxford: Pergamon Press.

Newmark, Peter (1988): *A textbook of translation*, Londres: Prentice Hall.

Newmark, Peter (2004): *Manual de traducción*, 4ª ed., versión de Virgilio Moya. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A).

Nida, Eugene (1945): “Linguistics and Ethnology in Translation Problems”, [en línea] *Word*, 1, pp. 194–208. DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254 [Consultado el

7 de mayo de 2017].

Propp, Vladimir (1981): *Morfología del cuento*, 2ª ed., Madrid: Editorial Fundamentos.

Talvet, Jüri (2014): *Cuentos tradicionales estonios*, 2ª ed., traducción de Hella Aarelaid, adaptación al castellano de Esther Bartolomé Pons y Albert Lázaro-Tinaut. Madrid: Ediciones Xorki.

Talvet, Jüri (1991): *Rehepapp ja vanapagan. Eesti muinasjutte*, Tallín: Perioodika.

Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres: Routledge.

Resümee

Kultuurilised elemendid eesti muinasjuttude tõlkes hispaania keelde

Kultuurispetsiifiliste elementide tõlkimist ühest keelest teise võib pidada üheks tõlketeaduse suurimaks ja vaieldavaimaks probleemiks: niisamuti nagu lahknevad arvamused keele ja kultuuri vastastikuse seose osas, on palju vaidlusmomente pakkunud kultuuriliste terminite tõlkimise võimalikkus ja kõige õigemate tõlkestrateegiate valik selle läbiviimiseks.

Kultuurile omaseid elemente keeles (kasutusel ka terminid „kultureem“ ja „reaal“) iseloomustab eelkõige nende seotus kohaliku ühiskonna ja kultuuriruumiga, aga ka samaväärsete vastete puudumine paljudes teistes kultuurides, kus puudub ka nähtus ise. Sinna alla paigutatakse enamasti mõisted, mis on seotud teatud piirkonna ühiskonnakorralduse, geograafiliste iseärasuste, ajaloo või traditsioonidega (näiteks olme, religiooni või mütoloogiaga seotud sõnavara, kombed, seisused, territoriaalsed üksused, loodusnähtused). Neile võib vastandada keeleliselt n-ö universaalsed nähtused, mille tõlkimine enamasti probleeme ei valmista, nt „taevas“, „magamine“ või „vesi“.

Kultuuriliste elementide tõlkimise teemal on hispaania keele ja kirjanduse erialal valminud juba mitmeid töid, küll aga ei käsitle neist ükski eestikeelsete kultureemide tõlkimist hispaania keelde. See on ka mõistetav, sest tõlkeajalugu kahe keele vahel ongi pikka aega pigem ühepoolne olnud. Samuti tasub arvesse võtta, et kultuuriliste elementide tõlkimise meetodid on eesti-hispaania keele suunal piiratumad juba eesti kultuuriruumi väiksuse ja kauguse tõttu.

Käesoleva bakalaureusetöö eesmärk on analüüsida eesti muinasjuttudes leiduvate kultuuriliste elementide tõlkimist hispaania keelde ja tuua välja peamised kasutusele võetud meetodid nende elementide tõlkimiseks. Analüüsi aluseks on võetud seni teadaolevalt ainuke eesti muinasjuttude tõlge hispaania keelde, “Cuentos tradicionales estonios” ehk valimik Kreutzwaldi, Kunderi, Eiseni ja setu muinasjutte

(eesti keeles 1991. aastal ilmunud „Rehepapp ja vanapagan. Eesti muinasjutte“), mis nägi esmakordselt ilmavalgust 1990. aastal. Raamatu koostajaks on Jüri talvet, tõlke hispaania keelde viisid läbi Hella Aarelaid, Esther Bartolomé Pons ja Albert Lázaro-Tinaut.

Töö koosneb kahest osast. Esimene osa annab ülevaate kultuuriliste elementide uurimisest tõlketeoorias. Kokku on võetud erinevate autorite pakutud määratlused ja kategooriad, raskused mõiste määratlemisel, levinumad tõlkemeetodid nende elementide puhul ning meetodi valikut mõjutavad tegurid. Töö teine osa pakub välja kategooriad muinasjuttudest leitud kultuuriliste elementide liigitamiseks ja toob välja peamised tõlkemeetodid iga kategooria puhul; analüüsitakse enim rakendatud tõlkestrateegiaid vastavalt elemendi tüübile ja vaadeldakse mõningaid kitsaskohti, mida antud strateegiate kasutus võib endaga tõlkes kaasa tuua, püüdes viimaks teha järeldusi tõlkijate eelistuste kohta.

Apéndice 1

Los títulos de los cuentos tradicionales estonios adonde pertenecen los elementos analizados y sus correspondientes traducciones en la versión española:

Matthias Johann Eisen

1. VAHETATUD LAPS / *El cambio del recién nacido*
2. AINULT ENESELE! / *Solamente para sí mismo*
3. LAPIMAA HALLID / *Los anófeles de Laponia*
4. SEITSE AASTAT LAPIMAAL / *Siete años en Laponia*
5. SANDI ÖNNISTUS / *La bendición del mendigo*
6. TANTSITAJA / *La zampona encantada*
7. SURMA OOTAMINE / *Esperando la muerte*
8. MEES NAISE AMETIS / *El labriego y su mujer*

Juhan Kunder

9. SUUR PEETER JA VÄIKE PEETER / *Pedrote y Pedrín*
10. HUNDI LOOMINE / *El origen del lobo*
11. KÄGU / *El cuclillo*
12. KASS JA HIIR / *El gato y el ratón*
13. PÄÄSUKKE / *Las golondrinas*
14. KAITSJA HUNT / *La protección del lobo*
15. KULDMUNA / *El huevo de oro*
16. VIRMALISED / *Aurora Boreal*
17. REHEPAPP JA VANAPAGAN / *El secador de grano y el Diablo*
18. VIGUR REHEPAPP / *El astuto secador de grano*
19. VAESLAPS JA TALUTÜTAR / *La huérfana y la rica heredera*

Friedrich Reinhold Kreutzwald

20. PIKSE PILL / *La trompeta de Pikker*
21. PUULANE JA TOHTLANE / *Maderado y Cortezuda*
22. JULGE REHEPAPP / *El valiente secador de grano*
23. NALJAKAS HÄRJAMÜÜMINE / *La extraña venta del buey*
24. VAESLAPSE KÄSIKIVI / *El molinillo de la huérfana*
25. ROHKESTI TASUTUD HEATEGU / *Un favor bien pagado*
26. HELDE PUURAIUJA / *El leñador compasivo*

Tres cuentos setu

27. TÕRVANE HÄRG / *El toro untado con pez*
28. JUTT KITSEST PAARI POJAKESEGA / *La cabra y los dos chivados*
29. REBANE ÖÖMAJAL / *El zorro astuto*

No se ha incluido en el análisis el último cuento, "El zorro astuto", ya que consideramos fundamentales las diferencias entre la versión original y la traducción,

a causa de lo qual tenemos razones para creer que se ha usado otra versión para traducir el cuento (que no hemos tenido la suerte de encontrar). Existe la posibilidad de que se haya cambiado el cuento para la traducción, pero aun así resultaría inútil comparar la traducción con el original.

Apéndice 2

A continuación presentamos todos los elementos culturales analizados en la tesina, distribuidos en grupos según su tipo. Para cada elemento se indican su traducción, los cuentos en los que se encuentran (según la numeración del apéndice 1) y el método empleado para traducirlo.

MITOLOGÍA

VANAPAGAN

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	vanapagan	el Diablo	1, 9, 10, 17, 18, 19	adaptación
		el maléfico viejo	1	calco + creación discursiva
		el taimado	17	creación discursiva
		el viejo Diablo	17	calco + adaptación
		el diablo	19	adaptación
		Satanás	19	adaptación
2.	kurivaim	un espíritu de Satanás	1	calco + adaptación
		el Diablo	20, 22	adaptación
3.	vanatühi	el Diablo	9, 10, 14, 17, 20	adaptación
		el viejo Diablo	10	calco + adaptación
		Satanás	10	adaptación
		el viejo	18	calco + neutralización

4.	kurat	el Diablo	10	neutralización + a-daptación
5.	vanakurat	el taimado Diablo	10	creación discursiva + adaptación
		el Diablo	10	adaptación
		el viejo Diablo	10	calco + adaptación
6.	vanakuri	el Diablo	10	adaptación
7.	kuri	el Diablo	14, 22	adaptación
8.	vana	-	18	supresión
9.	Vanatühi, vanataadike- Tühi, Tühi	el Diablo	20	adaptación
10.	vana pörgupapa	el viejo del Infierno	20	calco
11.	pörgutaat	el viejo del infierno	20	calco
12.	vana peremees, vana-peremees, vanaperemees	el Diablo	21	adaptación
13.	vanapoiss	el Diablo	21, 22	adaptación
		el anciano	22	neutralización (descripción)
		el viejo	22	neutralización (descripción) + calco
		-	22	supresión
		el diablo	23	adaptación
14.	vanasarvik	-	22	supresión
15.	Köver	el jorobado	25	creación discursiva

OTROS PERSONAJES MITOLÓGICOS Y FOLCLÓRICOS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	vanajumal	Dios	10, 13	neutralización / adaptación
2.	Pikker	Pikker, el Todopoderoso Señor del Trueno	14	transferencia + amplificación
		Pikker	14	transferencia
3.	Pikne	Pikker (el dios del trueno)	20	equivalente cultural de la LO (transferencia) + amplificación
		Pikker	20	equivalente cultural de la

				LO (transferencia)
4.	vanataat	el Creador	20	neutralización (generalización)
5.	Vanaisa	el Creador	20	neutralización (generalización)
6.	Looja	el Creador	26	neutralización
7.	metsaisa	el padre del bosque	26	calco
8.	aonäitsik	la doncella del Alba	28	calco
9.	ilmataat	el Viejo del Tiempo	28	calco
10.	päevanäitsik	la doncella del Sol	28	calco
11.	hallid	anófeles	3	creación discursiva
		mosquitos anófeles	3	creación discursiva
		mosquitos portadores del paludismo	3	creación discursiva + amplificación
12.	[mõni] vaim	un duende o una fantasma	1	adaptación + neutralización (descripción)
		un duende	1	adaptación
		un duende maléfico	1	adaptación
		un ser diabólico	1	adaptación

ASENTAMIENTOS Y VIVIENDAS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	küla	aldea	1, 5, 10, 15	adaptación
		-	1	supresión / modulación
2.	linn	-	1	supresión / modulación
3.	külamees	individuo	2	neutralización (generalización)
		vecino	2	creación discursiva
		aldeano	15, 22	adaptación
		visitante	22	creación discursiva
		compañero	25	creación discursiva
		-	26	supresión
4.	külakõrts, kõrts	taberna	17, 22	adaptación

5.	vald	región	22	neutralización (generalización)
		comarca	22	adaptación

MÕIS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	mõis	hacienda	6, 17	adaptación
		dependencias de la hacienda	17	adaptación + amplificación
		palacio feudal	15	neutralización (descripción)
2.	mõisasaal	salón de la casa	6	neutralización (generalización)
3.	mõisahärra, härra	hacendado	6, 9, 16	adaptación
		rico hacendado	6	adaptación + amplificación
		señor	9	neutralización (generalización)
		acaudalado terrateniente, propietario de una importante hacienda	16	neutralización (descripción) + amplificación + adaptación
		rico terrateniente	16	neutralización (descripción)
		propietario rural	17	neutralización (descripción)
		amo	9, 16, 17	neutralización (generalización)
4.	mõisnik	hacendado	6	adaptación
		hombre	22	neutralización (generalización)
5.	mõisarahvas	gente de la hacienda	16	calco + adaptación
		todos los empleados de la hacienda	16	descripción + adaptación
6.	naabrimõis	casa de su vecino	6	neutralización (generalización)

TALU

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
-------------------	--	------------	-----------------	--------

1.	talu	casa del lugar	1	neutralización (generalización)
		choza	1	neutralización (generalización)
		hacienda	5	adaptación
		caserío	11	adaptación
		granja	15	adaptación
		palacio	15	creación discursiva
2.	värav	patio	1	adaptación
3.	õu	patio	4, 8, 26	adaptación
4.	õuevärav	puerta del patio	5, 7	adaptación
5.	koduõu	patios de las casas	11	adaptación
6.	kelder	tejadillo del patio	8	creación discursiva + adaptación
		tejadillo	8	creación discursiva
7.	talupermees	granjero	7	neutralización
8.	peremees	ricacho	5	creación discursiva + neutralización (descripción)
		dueño de los rebaños	6	neutralización (descripción) + adaptación
		dueño	6	neutralización (generalización)
		hombre	6	neutralización (generalización)
		ganadero	6	neutralización (descripción)
		propietario de una granja	15	neutralización (descripción)
		granjero	15	neutralización
		hacendado	21	adaptación
9.	talumees	hacendado	21	adaptación
		campesino	22, 23, 25	neutralización
10.	perenaine	ama de casa	5	neutralización
		mujer	5, 8	neutralización (generalización)
	perenaine * <i>vocativo</i>	buena mujer	5	neutralización + adaptación

11.	talutütar	rica heredera	19	creación discursiva
-----	-----------	---------------	----	---------------------

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	taat	viejo campesino	2	neutralización (descripción)
		viejo granjero	27	neutralización (descripción)
		viejo	27	neutralización (descripción)
		granjero	27	neutralización (generalización)
		hombre	27	neutralización (generalización)
	[kulla] taat * <i>vocativo</i>	amigo	2	adaptación
2.	eit	madre	11	neutralización (generalización)
		mujer del granjero	15	neutralización (descripción)
		esposa	27	neutralización (generalización)
		mujer	27	neutralización (generalización)
		vieja granjera	27	neutralización (descripción)
		vieja	27	neutralización (descripción)
	eideke	madre	11	neutralización (generalización)
3.	talueit	madre, en la granja	15	neutralización (descripción)
4.	pereeit	madre desde la finca	15	neutralización (descripción)
5.	eit ja taat	pobres ancianos	27	neutralización (descripción)
		viejos granjeros	27	neutralización (descripción)
		los dos ancianos	27	neutralización (descripción)
	eidekene ja taadikene	granjeros	27	neutralización (descripción)
	eite-taati * <i>vocativo</i>	buena gente	27	adaptación + neutralización
		-	27	supresión

SAUN

Elemento cultural	Traducción	Cuento	Método
-------------------	------------	--------	--------

			(n.º)	
1.	saun	sauna	1, 19, 20	traducción reconocida
		lumbre	13	modulación
		-	13, 19	supresión
		choza	13	neutralización (generalización)
	saunake	choza	13	neutralización (generalización)
2.	saunakeris, keris	vaporizador	1	adaptación
3.	saunamees	labrador	1, 5	neutralización (generalización)
4.	saunanaine	mujer del labrador	5	neutralización (generalización)
		esposa	5	neutralización (generalización)
5.	saunarahvas	-	5	supresión
	[armas] saunarahvas * <i>vocativo</i>	[queridos] amigos	5	adaptación
6.	saunalised	las demás mujeres	19	creación discursiva

AIT

	Elemento cultural	Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	ait	despensa	8	adaptación
		cobertizo	8	adaptación
		cobertizo de la ropa	15	adaptación + amplificación
		granero	15	adaptación
		almacén	15	neutralización (generalización)
		-	15	supresión
		depósito	24, 26	neutralización (generalización)
2.	aidamees	administrador	17	neutralización (generalización)

REHI

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	rehi	secadero	17	neutralización (generalización)
		era	22	adaptación
	[rehes]	junto al horno	17	modulación
2.	rehealune	era	17	adaptación
3.	reheahi	horno	17	neutralización (generalización)
4.	käsikamber	despensa	13	neutralización (generalización)
5.	rehepapp	secador de grano	17, 18, 22	neutralización (descripción)
		secador	17, 18	neutralización (descripción)
		hombre	17	neutralización (generalización)
		fogonero secador de grano	22	neutralización (descripción)
		fogonero	22	neutralización (descripción)
		fogonero secador	22	neutralización (descripción)
6.	rehelised	trilladores	22	neutralización (descripción)

TRABAJO

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	kiriksand	párroco	1	adaptación
2.	õpetaja	párroco	6	adaptación
		religioso	6	neutralización (generalización)
3.	kutsar	mozo	16	neutralización (generalización)
		cochero	16	adaptación
		cochero-polizón	16	adaptación + creación discursiva
4.	kõrtsimees, kõrtsmik	tabernero	22	adaptación

PESOS, MEDIDAS, CANTIDADES, MONEDAS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	süld	saco	9	adaptación
	[poole] sülla	[diez] varas	22	adaptación
2.	verst	más de un kilómetro	14	neutralización
	[mitmesaja] versta	[cien] leguas	18	adaptación
	[sada] versta	[muchas] leguas	4	adaptación
	verst	legua	22	adaptación
3.	kortel	-	18	supresión
4.	tünder	dos quintales	22	adaptación
5.	rubla	rublo	6, 16, 23	traducción reconocida
6.	kopikas	-	23	supresión
7.	kehikutäis	media fanega	24	adaptación
8.	vaks	palmo	26	adaptación

CULTURA MATERIAL

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	ahi	hogar	1, 5, 15	neutralización (generalización)
		llamas	1	modulación
		fuego	1	modulación
		estufa	6, 11, 22	neutralización / adaptación
		chimenea	9, 15	neutralización / adaptación
		horno	18	traducción reconocida
2.	ahjuhark	atizador de la chimenea	11	neutralización / adaptación
3.	lõugas	-	13	supresión
4.	leib	pan	5	neutralización (generalización)
5.	leivapaluke, paluke	pan	24	neutralización (generalización)

6.	leivakott	alforja	3, 9	adaptación
		bolsa	9	neutralización
		hatillo	9	neutralización
7.	puder	puchero de sémola	8	neutralización (descripción) / adaptación
		puchero	8	neutralización
		sémola	8	neutralización
8.	taariastja, astja	cuba de la cerveza	8	neutralización + adaptación
		cuba	8	neutralización (generalización)
		-	8	supresión
9.	taar	-	8	supresión
		espumoso líquido	8	neutralización (descripción)
10.	koorekirn, kirn	batidora	8	modulación
		barrilillo	8	neutralización (generalización)
		crema	8	modulación
		barrilillo de batir	8	neutralización (descripción)
11.	võilusikas	batidora	8	adaptación
12.	võipütt	tina de la mantequilla	8	neutralización (descripción)
13.	astja [jahuastja]	vasija de la harina	8	neutralización (descripción)
	[jahuastja]	vasija de madera	8	neutralización (descripción)
	astja	vasija	12	neutralización (generalización)
14.	võileib	merienda	11	adaptación
15.	leivaeine	mendrugó	13	neutralización (generalización)
16.	käkk	hogaza	13	adaptación
17.	kört	unas sopas de harina	22	neutralización (descripción)
		caldo	22	neutralización (generalización)
		sopa	22	neutralización (generalización)
18.	joodavviin	vino	22	adaptación
19.	leivakakk	pan	22	neutralización

				(generalización)
20.	matt	panera	10	adaptación
21.	viisrajakas	corteza de abedul	10	neutralización (descripción)
22.	viisud	abarcas de corteza de abedul	6	neutralización (descripción)
23.	pajuvile	zampoña hecha de sauce	6	adaptación + descripción
24.	sõlg	corpiño	11	adaptación
25.	käsikivi, kivi, kivid	muela	11	neutralización (generalización)
		molino manual	24	neutralización (descripción)
		molino	24	neutralización (generalización)
		manubrio	24	modulación
		molinillo	24	neutralización (generalización)
26.	kuldkört	sayo dorado	19	adaptación
27.	kirju vöö	cinturón rojo	19	modulación
28.	lähker	cantimplora	22	adaptación
29.	pastlapael [pastlapaela jämedune]	-	22	supresión
30.	tahk	-	27	supresión

ECOLOGÍA

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	lepapakk	tronco de <u>aliso</u>	1	traducción reconocida
		tronco de un árbol	1	neutralización (generalización)
		monigote	1	creación discursiva
2.	sula [sula väljas]	comenzó el deshielo	2	modulación
	sula [põllud sulad]	reblandecido por completo	2	modulación
3.	lage [lumest]	limpio de nieve	2	modulación + amplificación

4.	lepateibad	estacas de <u>aliso</u>	2	traducción reconocida
5.	tammepalgid	troncos de <u>roble</u>	2	traducción reconocida
6.	heinamaa[le]	a segar el heno	8	modulación
		a segar	8	modulación
		henar	8	traducción reconocida
7.	karjamaa[le]	[llevar la vaca] a pastar	8	modulación
		pastos	8	traducción reconocida
8.	rohumaa[le]	- [llevar a comer la vaca]	8	supresión
9.	känd	pedra	9	creación discursiva
10.	kännualune	panales	9	creación discursiva
11.	hiirepesa	magriguera	9	neutralización (generalización)
12.	hiir	topo	9	adaptación
13.	kuusk	abeto	14, 26	adaptación
14.	laas	frondoso bosque	15	neutralización (descripción)
15.	virmalised	Aurora Boreal	16	traducción reconocida
		el espectáculo luminoso que viene del Norte	16	neutralización (descripción)
		Auroras Boreales	16	traducción reconocida + creación discursiva
16.	heinasaad [heinasao taoline]	pirámide	22	creación discursiva
17.	paekivi	losa	22	neutralización (generalización)
18.	räim	anchoa	3	adaptación
19.	peerg	-	4	supresión
		tea	22	neutralización (generalización)
20.	kask	abedul	3, 25, 26	traducción reconocida
		-	2	supresión
21.	tamm	roble	2, 26	traducción reconocida
22.	saarepuu	fresno	26	traducción reconocida
23.	vahtrapuu	arce	26	traducción reconocida

24.	lepp	aliso	26	traducción reconocida
25.	haavapuu, haab	álamo	26	traducción reconocida
26.	toomingas	avellanillo	26	creación discursiva
27.	pihlakas	serbo	26	traducción reconocida
28.	mänd	pino	22, 26	traducción reconocida
29.	kadakas	junípero	26	traducción reconocida
		-	2	supresión
30.	kasetoht	corteza de abedul	26	neutralización (generalización) + traducción reconocida
31.	kuusekoor	corteza de abeto	26	traducción reconocida
32.	künnilind	ruiseñor	26	neutralización / particularización

COSTUMBRES

PULMAD

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	laulatama	bendecir el matrimonio	1	adaptación
		celebrar los esponsales	1	creación discursiva + adaptación
2.	noorik	recién casada	1, 14, 22	neutralización (descripción)
		muchacha	1	neutralización (generalización)
		ella	1	neutralización (generalización)
		esposa	1	neutralización (generalización)
		mujer	14, 24	neutralización (generalización)
		joven	14	neutralización (generalización)
		madre de familia	15	neutralización (generalización)
		-	14, 26	supresión

3.	noormees ja noorik	los novios	13	neutralización (generalización)
4.	mees noorikuga	los recién casados	24	neutralización (descripción)
5.	pulmi pidama	celebrar los esponsales	13	adaptación
		celebrar las bodas	24	traducción reconocida
6.	pulmad	esponsales	20	adaptación
		banquete	20	neutralización (generalización)
		boda	20	traducción reconocida
		fiesta	13	neutralización (generalización)
		bodas	13	traducción reconocida
7.	pulmamaja	casa	13	neutralización (generalización)
8.	pulmapere [uks]	[la puerta de] la casa donde se celebraban los esponsales	13	neutralización (descripción)
9.	pulmaisa	dueño	13	neutralización (generalización)
10.	pulmalised	convidados	13, 20	neutralización (generalización)
		huéspedes	13	neutralización (generalización)
		invitados	13, 20	neutralización (generalización)
		-	20	supresión
11.	pulmarahvas	-	13	supresión
12.	veimevakka valmistama	preparar su ajuar	15	adaptación
13.	kosilased	pretendientes que rodaban la finca esperando depositar a una de las bellas jovencitas	15	neutralización (generalización) + amplificación
	kosilane	novio	15	adaptación
		-	22	supresión
14.	kosima, kosja minema	casarse	22, 26	creación discursiva

		cortejar	22	creación discursiva
15.	naiskosimine	las penalidades del matrimonio	22	creación discursiva

MATUSED

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	leinalille- vanikud	flores	11	neutralización (generalización)
2.	pidu	sepelio	23	creación discursiva
3.	matuselised	los deudos del pastor y los acompañantes al duelo	23	creación discursiva + amplificación
4.	söömalaud	mesa	23	neutralización (generalización)

OTROS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	pruukost	desayuno	9	neutralización (generalización)
2.	õnne valama [en la noche de Año Nuevo]	ingeniárselas para hacer fortuna	18	creación discursiva
3.	suitsetama	encender [encendieron] la hoguera	15	modulación
		seguir [siguieron] quemando las hierbas y esparciendo el humo	15	neutralización (descripción)
	suitsetage [rohtudega tüdrukuid]	haced con ellas [las hierbas] una fogata y esparcid el humo [sobre las muchachas]	15	neutralización (descripción)
4.	vihtlema	cepillar	19	creación discursiva
	vihtles	de daba su baño de	19	creación discursiva +

		vapor restregándose fuertemente la piel		amplificación
5.	vihtlemine	escobilla	20	creación discursiva
6.	vihtleja	bañista	19	neutralización / adaptación

NOMBRES PROPIOS

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	Suur Peeter	Pedrote	9	adaptación
2.	Väike Peeter	Pedrín	9	adaptación
3.	Peeter	Pedro	9	adaptación
4.	Pärt	Pärt	17	transferencia
5.	Lijon	Lijon	20	transferencia
6.	Tohtlane	Cortezuda	21	creación discursiva
7.	Puulane	Maderado	21	creación discursiva
8.	Krants	Krants	24	transferencia

Elemento cultural		Traducción	Cuento (n.º)	Método
1.	hiidlane	uno de los habitantes de la isla de Hiiu, famosa por su sentido de humor	2	transferencia + amplificación
2.	Alutaga	Alutaga (región situada al nordeste de Estonia y famosa por sus grandes bosques)	21	transferencia + amplificación

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Andra Jelle,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Kultuurilised elemendid eesti muinasjuttude tõlkes hispaania keelde,

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv,

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 19.06.2017

